

рам пра «жалезныя характары і кровапралітныя бітвы». У 1965 г. ў перакладзе Лі Лянміна выйшла аповесць Васіля Быкава “Трэцяя ракета” (Шанхайская рэдакцыя выдавецтва “Цзоцзя чубаньшэ”). Быкаўскія аповесці, увогуле, даволі актыўна ўваходзілі ў кітайскую культурную прастору: у 1981 г. адразу з двух выдавецтваў “Аньхуэй Жэньмінь чубаньшэ” і “Юньнань чубаньшэ” выйшла аповесць “Пайсці і не вярнуцца”, у 1984 г. “Жураўліны крык” і “Альпійская балада”.

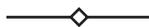
Нягледзячы на актыўныя пераклады твораў Васіля Быкава, на думку Ся Чжунсянь, доктара філалагічных навук, прафесара Пекінскага педагагічнага ўніверсітэта, “з беларускіх пісьменнікаў, магчыма, больш за ўсіх пашчасціла Івану Шамякіну. І “Снежныя зімы”, і “Глыбокая плынь”, і іншыя яго раманы атрымалі ў Кітаі, як кажуць, прэсу, ды і наклады ў іх былі досыць высокія” [2].

У кітайскім літаратуразнаўстве трывала замацаваная думка аб неабходнасці памятаць гісторыю, асабліва ваенныя падзеі. Менавіта з гэтай прычыны былі перакладены кнігі Алеся Адамовіча, Уладзіміра Калесніка і Янкі Брыля “Я з вогненнай вёскі”, Святланы Алексіевіч “У вайны не жаночы твар” (перакл. 1985), “Апошнія сведкі” (1991), “Цынкавыя хлопчыкі” (1995), “Чарнобыльская малітва” (1999), “Час сэканд-хэнд” (2015). Варта падкрэсліць увагу кітайскага літаратуразнаўства і да сучаснай беларускай літаратуры. Так, у Пекіне выйшаў зборнік паэзіі і прозы беларускіх пісьменнікаў — «Выбраныя творы сучасных беларускіх пісьменнікаў». Ініцыятарам выдання стала доктар філалагічных навук, кіраўнік Цэнтра Беларусі ў Другім Пекінскім дзяржаўным універсітэце замежных моў Чжан Хуэйцінь. У выданні прадстаўлены творы Алеся Бадака, Андрэя Федарэнкі, Алеся Карлюкевіча, Юліі Алейчанкі, Алега Ждана-Пушкіна, Віктара Шніпа, Леаніда Дранько-Майсюка, народнага паэта Беларусі Рыгора Барадуліна. У 2021 г. студэнткай Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта Сунь Фаньці быў перакладзены твор Уладзіміра Караткевіча “Дзікае паляванне караля Стаха”.

Такім чынам, відавочна, што беларуская літаратура для кітайскага грамадства становіцца тым сродкам, праз які адбываецца знаёмства з краінай, яе культурнымі традыцыямі і сістэмай каштоўнасцяў. Мастацкае літаратура — той матэрыял, якія дазваляе зразумець агульнае і адметнае ў гісторыі развіцця грамадства, намацаць напрамкі для ўзаемадзеяння.

Літаратура:

1. Китай в ожидании белорусского художественного слова. — Рэжым доступу: <https://zviazda.by/ru/news/20170724/1500903392-kitay-v-ozhidanii-belorusskogo-hudozhestvennogo-slova>. — Дата доступу: 12.03.2023.
2. Китайские открытия белорусской литературы. — Рэжым доступу: https://www.nlb.by/content/news/book-exhibitions-nlb/kitayskie-otkrytiya-belorusskoy-literatury_5002/. — Дата доступу 12.03.2023.



Е. В. Дыро, ст. преподаватель

e-mail: dykate70@gmail.com

БГЭУ (г. Минск)

Е. А. Галиано, ст. преподаватель

e-mail: 1214elena@rambler.ru

БГЭУ (г. Минск)

Формирование социокультурной компетенции студентов на основе изучения произведений «магического реализма» латиноамериканских авторов

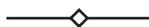
Социокультурная компетенция предполагает знакомство студентов с национально-культурными особенностями поведения носителей языка (их обычаями, культурно-историческими традициями, этикетом и т. п.) и использование этих знаний в межкультурном общении. Одним из способов постижения другой культуры является изучение литературного творчества ее представителей. Чтение, анализ и обсуждение литературных произведений на иностранном языке позволяет выявить и осознать сходства и различия в социокультурном восприятии мира носителями разных культур.

Оригинальность и самобытность латиноамериканской культуры широко раскрывается в произведениях «магического реализма» латиноамериканских авторов. Применительно к литературе термин «магический реализм» был введен французским критиком Э. Жалу в 1931 г., а наибольшее распространение это литературное течение получило в творчестве латиноамериканских писателей второй половины XX в. и продолжает оставаться одним из самых интересных направлений латиноамериканской прозы. Первыми представителями «магического реализма» в латиноамериканской литературе стали кубинский писатель Алехо Карпентьер-и-Вальмонт («Царство земное», 1949) и гватемалец Мигель Анхель Астуриас («Люди

маиса», 1949). В последующие годы этот жанр развивали Карлос Фуэнтес, Аугусто Роа Бастос, Хорхе Луис Борхес, Хулио Кортасар, Габриэль Гарсиа Маркес, Марио Варгас Льюса и др.

Изучению литературного творчества и культуры Латинской Америки посвящены работы латиноамериканистов В. Б. Земскова, А. Ф. Кофмана, Ю. Н. Гирина, анализ которых позволяет отметить, что магический реализм как продукт латиноамериканской литературы и культуры, обладает своими отличительными характеристиками и основополагающими элементами, такими как: наличие как фантастического элемента, так и элементов фольклора и мифов; преобладание эмоциональных иррациональных элементов над логическими рациональными и выстраивание своей особой логики «магического»; искажение временных отношений и причинно-следственных связей, восприятие персонажами магии, как чего-то обычного и удивительного; усиление образности, символичности и многозначности художественного языка, которому способствует «магическое» представление действительности. «Магический реализм» уходит своими корнями в историю войн, революций, политических событий; в сочетании магии с реальностью отражается стремление авторов гармонизировать многовековой конфликт культур и цивилизаций (европейской, индейской, афроамериканской) на американском континенте. В произведениях латиноамериканских авторов источником «магической реальности» является, с одной стороны, необычная реальность природы, истории, этнического состава этого региона, а с другой, мифологическое сознание, через которое коренное население воспринимает эту реальность.

Аналитическое чтение литературных произведений служит средством понимания сложных, оригинальных художественных текстов, отражающих специфику иностранного языка и культуры, и предоставляющих возможности размышления, анализа, интерпретации в том числе с целью постижения культурного кода нации. В этом плане произведения «магического реализма» (или их фрагменты) являются подходящим объектом аналитического изучения, так как предполагают серьезную предварительную подготовку читателя, направленную на формирование фоновых знаний, необходимых для глубокого понимания и анализа прочитанного, а также мотивируют активную дискуссию на завершающем этапе. Отличительные идеологические, структурно-композиционные, дискурсивные и другие особенности делают произведения «магического реализма» также интересным объектом научного исследования.



О. Е. Ефимчик, канд. экон. наук
e-mail: Olga-efimchik@yandex.ru
БГЭУ (г. Минск)

Н. М. Эдвардс, канд. пед. наук
e-mail: nedwarna@gmail.com
БГЭУ (г. Минск)

Пособие «Стратегии коммуникативного поведения» как средство формирования профессиональной компетенции иностранных студентов БГЭУ

Знакомство с коммуникационными технологиями и умение применять эти знания на практике является обязательным атрибутом подготовки будущих бизнес-переводчиков. В Белорусском государственном экономическом университете дисциплина «Стратегии коммуникативного поведения» изучается на четвертом курсе факультета международных бизнес-коммуникаций.

Чтобы облегчить иностранным студентам восприятие данной дисциплины, было разработано учебное пособие на русском языке «Стратегии коммуникативного поведения» (авторы О. Е. Ефимчик, Н. М. Эдвардс) [1]. Цель данной работы — представить пособие «Стратегии коммуникативного поведения» как средство, помогающее в формировании профессиональной компетенции иностранных студентов БГЭУ.

Дисциплина «Стратегии коммуникативного поведения» помогает формировать навыки интерпретации вербального и невербального поведения партнеров по бизнес-коммуникации, а также учит применять соответствующие коммуникативные стратегии. В пособии паттерны коммуникативного поведения рассматриваются на примерах деловой межкультурной коммуникации. Студенты учатся выстраивать ответные шаги с использованием наиболее эффективных коммуникативных стратегий, тактик и коммуникационных средств (устных и письменных) с целью установления продуктивных отношений с деловыми партнерами из разных стран.

Учебный материал разбит на усложняющиеся по содержанию бизнес-деятельности модули: «Основы деловой коммуникации», «Деловая коммуникация в малых группах», «Стратегии письменной коммуникации»